

FUMADÓ ABAD, M<sup>a</sup> ÁNGELES

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI SUOR ORSOLA BENINCASA

UN RATO CON UN RATO

## BIODATA

M<sup>a</sup> Ángeles Fumadó Abad es Licenciada en Filología Clásica por la Universidad de Barcelona. Toda su vida profesional la ha dedicado a la enseñanza, primero de lenguas clásicas en distintos institutos de bachillerato de Cataluña, y desde 2006 es profesora de ELE en Italia. Ha trabajado como lectora de español en las universidades de Salerno, y l'Orientale y Suor Orsola Benincasa de Nápoles. Colabora también con el Instituto Cervantes de esta ciudad como profesora de ELE y en los cursos de formación de profesores.

## RESUMEN

Como es bien sabido, no todas las lenguas comparten la misma percepción del tiempo. Así, dependiendo de cuál sea la L1 del aprendiente de español saber distinguir entre el concepto temporal expresado por un *rato* y el que expresa un *momento* puede ser algo complicado. Además, en la mayoría de los casos, recurrir a la consulta de un diccionario, tanto monolingüe como bilingüe, no suele ayudar tampoco a resolver la cuestión. Este artículo propone algunas claves para poder usar apropiadamente el concepto expresado por *rato*, diferenciándolo de *momento*.

**PALABRAS CLAVE:** rato, momento, diccionario, léxico

## ABSTRACT

As is well known, not all languages share the same perception of time. So, depending on their L1, learners of Spanish will not be able to distinguish the difference between the temporal concept expressed by *rato* and *momento*. In addition, in most cases, to consult a dictionary, both monolingual as bilingual, usually doesn't help to resolve the issue either. This article offers some tips to use properly the concept expressed by *rato*, differentiating it from *momento*.

**KEY WORDS:** a while, moment, dictionary, lexicon

¿Cuánto tiempo es un *rato* según la definición que nos ofrecen los diccionarios monolingües de referencia para un usuario no especializado<sup>1</sup>? Y, a pesar de eso, ¿qué podemos hacer para que nuestros estudiantes<sup>2</sup> sepan utilizarlo correctamente? Estos son los temas que abordaremos en este artículo sobre el significado y el uso del concepto temporal expresado por *un rato*<sup>3</sup> en España.

## 1. UN RATO EN LOS DICCIONARIOS

Imaginemos un cartelito colgado en la puerta de una tienda donde está escrito: “*Regreso en un rato*”. Después de leer esta frase, ¿cuánto tiempo va a esperar en la calle un cliente? Un hablante nativo entiende que sí, que va a tener que esperar, y que, por tanto, es mejor que se vaya a hacer otros recados y vuelva más tarde.

Sin embargo, si un estudiante de español ante la duda de cuánto tiempo va a tener que esperar, consulta alguno de los diccionarios de la lengua española de uso más frecuente, va a entender que un

---

<sup>1</sup> Si buscamos *rato* en los diccionarios bilingües español-catalán encontramos *estona*, en los diccionarios español-inglés *awhile*, o en diccionarios bilingües español-alemán *Weile*, todas ellas correspondientes al *rato* castellano. Para otras lenguas como el italiano encontramos *momento*, *istante*, para el francés, *moment*, en griego *στιγμή* o *λίγο*, que no traducen el concepto expresado por *rato*.

<sup>2</sup> Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes, un estudiante de A2 tiene que ser capaz de distinguir entre las expresiones temporales *hace un momento* y *hace un rato*.

<sup>3</sup> Nos centraremos únicamente en el significado y uso de *rato* en España, y no en Hispanoamérica. Tampoco trataremos las locuciones adverbiales en que aparece *rato*, puesto que tienen un significado mucho más preciso que el expresado por *un rato*.

*rato* es un espacio corto de tiempo y, por consiguiente, es muy probable que decida quedarse delante de la puerta con la convicción de que el propietario va a volver al cabo de pocos minutos.

Efectivamente. Tanto si consultamos un diccionario de carácter general, como el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE)<sup>4</sup>, como otro más especializado como el *Diccionario de Uso del Español María Moliner* (DUE)<sup>5</sup>, o uno pensado específicamente para estudiantes de español como lengua extranjera, como es el caso del *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*<sup>6</sup>, nos encontramos tres definiciones prácticamente iguales de *rato*. Veámoslo<sup>7</sup>:

- *Diccionario de la Real Academia Española*: Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto. *Estuve esperando un rato*.

- *Diccionario de Uso del Español María Moliner*: Espacio de tiempo corto. Se emplea muy frecuentemente con "buen" o "mal" para designar el placer o disgusto tenidos durante un breve espacio de tiempo: *Pasamos un buen rato en su compañía*.

- *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*: Espacio de tiempo corto, sin una duración determinada: *Cuando tenga un rato te llamo*.

En definitiva, parece que un *rato* es un espacio de tiempo breve, pero de duración indeterminada. ¿Pero eso trasladado a una situación de la vida real cuánto tiempo es? ¿Y cómo explicarlo a

---

<sup>4</sup> DRAE (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Gredos

<sup>5</sup> DUE: Moliner, M., (1998): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos

<sup>6</sup> DISAL: Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.), (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.

<sup>7</sup> Por razones de espacio, presentamos solo la definición de *rato*, sin presentar las locuciones en las que aparece. Por este mismo motivo, incluimos un solo ejemplo para cada acepción de los varios que aportan los diccionarios citados.

nuestros estudiantes? ¿Se trata de un *momento*? ¿De pocos minutos? ¿De un par de horas? ¿De media mañana?

## 2. ¿UN RATO O UN MOMENTO?

Observemos estas situaciones:

[1] En el contexto de un aula:

- PROFESOR: Chicos, ¿habéis terminado? ¿Podemos pasar a la siguiente tarea?
- UN ALUMNO: Profesor, por favor, un *rato* más.

[2] En el contexto de la cocina de una casa:

- María, ¿puedes subir un *rato* a pedirle sal a la vecina?

¿Se trata de dos usos posibles de un *rato*? ¿Podríamos sustituir *rato* con *momento*? Ciertamente sí, aunque es necesario tener claro qué quiere expresar el enunciador en cada una de las dos situaciones. En quizás [1] el ejercicio sea más largo de lo que el profesor había previsto y los chicos necesitan más tiempo porque todavía están en mitad de la actividad, y en la segunda el enunciador parece que quiera liberarse de María durante un tiempo con la excusa de la sal.

¿Pero un estudiante ELE de A2 entendería qué está expresando el interlocutor? Es decir, ¿sabe percibir la diferencia entre “lo vi durante un *momento*” y “lo vi durante un *rato*”? ¿Entre “espera un *momento*” y “espera un *rato*”? ¿Puede entender que “dame un *rato*, y salimos” no implica lo mismo que “dame un *momento*, y salimos”? Vayamos, pues, a leer qué es un *momento* según los diccionarios de español que un estudiante de ELE, quizás no universitario, podría consultar, y ver en qué se diferencia su definición de la de un *rato*.

Para el *Diccionario de la Real Academia Española* un *momento* es:

1. Porción de tiempo muy breve en relación con otra. *Lo vi un momento esta tarde.*
2. Instante. *Espera un momento.*
3. Lapso de tiempo más o menos largo que se singulariza por cualquier circunstancia. *Este fue el mejor momento de su vida.*

Para el *Diccionario de Uso del Español* María Moliner:

1. Punto en el tiempo: “La velocidad de un móvil en un *momento* dado”. Instante.
2. Porción pequeña de tiempo. No admite ninguna determinación de cantidad: “Me falta un *momento* para acabar. Instante
3. Época determinada de alguna manera: “El niño está en un *momento* difícil. Con respecto a alguien, *momento* oportuno para que actúe o se luzca, o realice cierto deseo o propósito: “Éste es nuestro *momento*”.
4. Tiempo de extensión indeterminada (unos segundos, unos minutos, unas horas, unos días, unos meses y hasta unos años) en que ocurre o se hace cierta cosa: “No es *momento* ahora para discutir”.

Para el *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*:

1. Fracción muy breve de tiempo: *Me basta un momento para acabar.*
2. Punto determinado en el tiempo: *Las líneas se cruzarán en un momento dado.*
3. Tiempo de duración indeterminada: *Pasaremos momentos muy felices, ya verás.*
4. Periodo, situación en la existencia de alguna persona o de alguna cosa: *En el poco tiempo que viví con aquel imbécil pasé los peores momentos de mi vida.*

5. Período de tiempo ocupado por sucesos, personas o cosas: *los poetas del momento. Aquellos eran los coches del momento*

Comparemos, pues, las definiciones que estos tres diccionarios nos ofrecen de *rato* y de *momento*.

	DRAE	DUE	DISAL
<i>rato</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto.</li> <li>- Gusto o disgusto pasajeros.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Espacio de tiempo corto. Se emplea muy frecuentemente con "buen" o "mal" para designar el placer o disgusto tenidos durante un breve espacio de tiempo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Espacio de tiempo corto, sin una duración determinada</li> </ul>
<i>momento</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Porción de tiempo muy breve en relación con otra.</li> <li>- Instante.</li> <li>- Lاپso de tiempo más o menos largo que se singulariza por cualquier circunstancia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Punto en el tiempo.</li> <li>- Porción pequeña de tiempo. No admite ninguna determinación de cantidad.</li> <li>- Época determinada de alguna manera</li> <li>- Situación en cierta época o <i>momento</i>, generalmente el actual actúe o se luzca, o realice cierto deseo o propósito.</li> <li>- Tiempo de extensión indeterminada (unos segundos, unos minutos, unas horas, unos días, unos meses y hasta unos años) en que ocurre o se hace cierta cosa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fracción muy breve de tiempo.</li> <li>- Punto determinado en el tiempo</li> <li>- Tiempo de duración indeterminada</li> <li>- Periodo, situación en la existencia de alguna persona o de alguna cosa:</li> <li>- Período de tiempo ocupado por sucesos, personas o cosas.</li> </ul>

A la vista de este cuadro, podemos sacar las siguientes conclusiones:

a) Para *rato* solemos tener una o dos acepciones como máximo, mientras que la definición de *momento* presenta varias acepciones distintas, aunque tengan siempre relación con el tiempo.

b) En la definición de *rato* encontramos estos elementos: (espacio) + (tiempo) + (breve) + (duración indeterminada).

c) La definición de *momento* es más compleja: (instante/ lapso/ punto/ extensión/ fracción/ porción/ periodo) + (tiempo) + (breve) + (extensión indeterminada) + (en relación con / en que ocurre / ocupado por).

d) Por tanto, *rato* y *momento* comparten brevedad e indeterminación, pero en la definición de *rato* aparece el concepto espacio (←→) opuesto a punto / fracción / lapso (↘) de *momento*. Asimismo observamos que en ninguna de las definiciones de *rato* se habla de los elementos que delimitan esa extensión temporal.

### 3. ¿POR QUÉ UN RATO Y NO UN MOMENTO? CONTEXTO E INTENCIÓN DEL ENUNCIADOR

Está claro que intentar definir *rato* sin presentar un contexto preciso, sin saber quién es el enunciador, quién el interlocutor y cómo se posiciona el sujeto ante lo que enuncia, qué pretende comunicar al elegir *rato* y no otra expresión temporal, complica la vida a nuestros estudiantes. En el mundo real, *rato* pueden referirse exactamente a la misma cantidad de tiempo cronometrada que podría indicar un *momento*, pero podría coincidir también con extensiones mayores de tiempo, llegando a abarcar incluso algunas horas.

Leamos los siguientes textos extraídos de la red en los que aparece *rato*. Reflexionemos sobre el contexto y la intención del hablante. ¿Por qué ha elegido un *rato* y no un *momento*? ¿Hay alguna relación entre *el rato* (espacio, extensión  $\longleftrightarrow$ ) y la acción que se expresa en la frase? ¿Qué expresa *rato* en estos casos que *momento* no podría expresar?

[3] "Buen sitio para comer algo rápido y leer *un rato* el periódico. Buen *trato*..."

Opinión de usuarios sobre una cafetería ([www.tripadvisor.com](http://www.tripadvisor.com))

[4] "Piensa *un rato*: jeroglíficos, crucigramas, juegos de lógica"

Título de la sección de pasatiempos de una revista (<http://periodicoellejo.blogspot.it>)

[5] "Busco gente para salir y poder pasar *un rato* agradable con gente de mi país"

Foro de estudiantes Erasmus (<http://erasmusu.com>)

[6] Te dejo solo *un rato*—anunció—. Voy a salir a hacer un recado.

-¿Puedo preguntar adónde vas?-

Mi padre me guiñó el ojo. -Es una sorpresa. Ya verás.

Fragmento de novela: Carlos Ruiz Zafón, *El cementerio de los libros olvidados*, Planeta, Barcelona (2011)

[7] "Desde hace unos días tengo un problema con mi mouse y es que se detiene por completo. Lo meto en otros puertos USB y se para. Pongo otros dispositivos USB y me funcionan, pero el mouse sigue sin funcionar. Reinicio y entonces vuelve a andar bien *un rato*... pero luego se detiene."

Foro de usuarios de internet (<http://www.forospyware.com>)

[8] Descansa y duerme *un rato*. Para combatir un ataque de migraña, los expertos nos recomiendan tumbarnos en la cama a oscuras.

Consejos contra la migraña en una revista de salud (<http://saludpasion.com>)

[9] Estamos *un rato* sin decir nada más, pegado cada cual a su teléfono, y oigo pasar a lo lejos una sirena. En realidad son dos sirenas, una que se aleja y otra que se acerca.

Fragmento de novela: Tomeo, Javier, *La mirada de la muñeca hinchable*, Anagrama (Barcelona), 2003

[10] Para que el sabor sea perfecto, deja la tarta fuera de la nevera un *rato* antes de servir.

Receta de cocina (<http://www.misrecetaspreferidas.com>)

[11] Tengo una compañera de trabajo que me gusta mucho, y un par de veces nos quedamos mirándonos a los ojos. Pero después de sostener la mirada *un rato*, ella mira para otro lado. Pero a veces vuelve a mirarme. ¿Qué opinan?

Consulta sentimental (<http://answers.yahoo.com>)

Después de la lectura de estos ejemplos reales de uso de *rato*, podemos ver que:

a) detrás de la elección de *rato* por parte del enunciador, hay una intención de presentar ese tiempo, sea la cantidad de tiempo que sea -aunque siempre es inferior a un día-, como breve; y

b) aunque se presente como breve, es lo suficientemente amplio para que quepa en él la realización de una acción.

Retomemos algunas de los ejemplos anteriores. En [3] se quiere subrayar que la cafetería te permite leer el periódico y no hojearlo simplemente. Es un tiempo, por rápido que hayamos comido antes, para disfrutar de un lugar agradable para la lectura. Y para eso, necesitamos un *rato* y no un *momento*. [4] Entretenerse resolviendo un crucigrama implica pasar un tiempo de ocio pensando las palabras de ese pasatiempo. Y eso será un *rato* y no *momento* para hacer hincapié en que ese será un tiempo breve utilizado en el recreo de la mente. [6] Asegurar a nuestro hijo de que va a quedarse

solo en casa únicamente el tiempo que necesitamos para ir a hacer un recado es una manera de justificarle que salimos solo para ir a hacer una actividad y de hacernos responsables de ese tiempo pasado fuera de casa. [7] Si el ratón del ordenador se para después de llevar un *rato* utilizándolo, significa que sabemos que ha funcionado durante un tiempo suficientemente largo como poder tener elementos para afirmar que no estaba estropeado. [9] Estar un *momento* sin hablar al teléfono con nuestro interlocutor puede ser algo impercible, pero estar un *rato* sin hablar, implica la conciencia del silencio. [11] Las miradas pueden ser fugaces, pero sostenerle a alguien la mirada comporta la percepción clara de la confluencia de dos miradas.

#### 4. UN RATO O UN MOMENTO PARA REFLEXIONAR

Presentamos para terminar unas frases agrupadas por parejas. Se trata de una propuesta de reflexión para pensar por qué en unos casos se ha elegido un *rato*, y en otros un *momento*, o si podrían ser intercambiables.

[12a] Esta mañana te he esperado un *rato*. Al final me he cansado y me he ido.  
[12b] Esta mañana te he esperado un *momento*. Pero he visto la hora que era, y me he ido.

[13a] Come tú si tienes hambre, porque con el coche tardaré un *rato* en llegar a casa.  
[13b] Come tú si tienes hambre, aunque con el coche tardo un *momento* en llegar a casa.

[14a] Cuando tenga un *rato*, te llamo y te lo cuento.  
[14b] Cuando tenga un *momento*, te llamo, y te lo digo.

[15a] Voy a salir un *rato*. Volveré para cenar.

[15b] Voy a salir un *momento*. Ahora vuelvo.

[16a] Me encontré a María José por la calle y estuvimos charlando un *rato*. Me contó lo del accidente.

[16b] Me encontré a María José por la calle y charlamos un *momento*, por eso no me contó lo del accidente.

[17a] ¿Qué has hecho esta tarde? ¿Has tenido un *rato* para releerte el texto?

[17 b] ¿Qué has hecho esta tarde? ¿Has tenido un *momento* para releerte el texto?

[18a] Se observaron un *rato*. Se estaban reconociendo mutuamente.

[18b] Se observaron un *momento*. Se reconocieron mutuamente.

[19a] Estuvo pensando un *rato* cómo podía resolver la situación, pero seguía sin verlo claro.

[19b] Estuvo pensando un *momento*. Estaba claro cómo iba a resolver la situación.

[20a] Perdona, ¿te molesta si utilizo un *rato* tu ordenador? Tengo que terminar de escribir un artículo sin falta..

[20b] Perdona, ¿te molesta si utilizo un *momento* tu ordenador? Tengo que consultar el correo sin falta..

[21a] Tengo que ir a hacer la compra al súper y no sé qué hacer con el niño.

¿Puedes quedarte tú con él un *rato*?

[21b] Tengo que ir a hacer la compra al súper y no sé qué hacer con el niño.

¿Puedes quedarte tú con él un *momento*?

[22a] El sábado si tienes tiempo, ven a verme, así hablamos un *rato* y decidimos qué hacemos con las vacaciones.

[22b] El sábado si tienes tiempo, pasa por mi casa, así hablamos un *momento* y decidimos qué hacemos con las vacaciones.

[23a] ¿Te puedes callar un *rato*? Llevas toda la tarde hablando.

[23b] ¿Te puedes callar un *momento*? No he oído de qué andén sale el tren.

[24a] ¿Puedo ir al baño un *momento*?

[24b] ¿Puedo ir al baño un *rato*?

## 5. CONCLUSIÓN

*Rato* es uno de esos sustantivos que confirman que presentar la definición de las palabras sin insertarlas en un contexto comunicativo preciso puede llevar a los estudiantes de ELE a no saber utilizarlo con propiedad sin saberlo adecuar a sus necesidades comunicativas. Los diccionarios, al partir de una definición (o traducción, en el caso de los bilingües) únicamente extralingüística de *rato* (cuantificación de una cantidad tiempo), pueden crear confusión con los términos temporales que comparten un mayor número de lenguas, como *momento* o instante, y puede llevar a nuestro aprendiz a creer que se trata de palabras sinónimas.

En el caso de *rato*, como hemos visto, explicitar en su definición la importancia del punto de vista del enunciador frente a esa “breve” cantidad de tiempo dentro de la cual ocurre algo, su responsabilidad ante la palabra que ha elegido, es fundamental para entender su significado y utilizarla de manera adecuada.

## BIBLIOGRAFÍA

Bosque, I. (dir.) (2004) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, Ediciones SM.

Corominas, J., y Pascual J. A. (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid. Gredos.

*Diccionario de la lengua española* [en línea]. 2001. Madrid. Gredos. [consulta: 10 de noviembre de 2013]. Disponible en la web: <http://rae.es>

Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.), (1996), *Diccionario Salamanca de la lengua española* [en línea]. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca. [consulta: 10 de noviembre de 2013]. Disponible en la web: <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario>

Matte Bon, F. (1992), *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea*. Barcelona. Difusión.

Moliner, M. (1998), *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos

Real Academia de la Lengua Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. [consulta: 12 de noviembre de 2013]. Disponible en la web: <http://www.rae.es>

Seco M., Andrés O., Ramos G. (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid. Aguilar.

FECHA DE ENVÍO: DÍA 4 DE DICIEMBRE DE 2013